Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 12 (1984)
Heft: 47

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages vaudoises

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY–FORI

Pè onna galésa véprâ dè sti l'âoton, noûtr'Amicâla l'a z'u sa tenâblya, lo 20 d'ottôbro 1984, à Forî. Lo presideint Reynold Richard l'a sohitâ la binvegnâta âi treinta quatro meimbro preseint : L'è onna bouna mâitenâira que fâ plliésî, bravô à clliâo fidélo z'ami !

Po coumeincî, Marie-Louise Goumaz l'avese que la Fîta remanda dâi patois sè farâ l'an que vin, ein 1985, et sarâ organisâïe pè lè z'ami valaisan à Sierre. La derrâire s'è féte à Delémont ein 1981 et l'usâdzo vâo que sè fasso tî lè quatr'an dein on canton differeint; adan, à sti momeint, l'è organisâ lo grand concoû dâi patois remand avoué lo Val d'Aoste et la Savoûïe. S'agit dan po lè z'ami que volyant concourî de bin lyère lo "Règlement dâo Concoû littéraire dâi patoisan remand et valdôtain 1985" dein l'Ami dâo patois mimerô 44 dè 1984 yô on trâove totè lè z'indicachon dein lè folyet dè colâo verda. L'è dèmandâ âi contiurreint dè preseintâ dâi travau ècrit âo einregistrâ dè sorta que faut bin preparâ po reçâidre onna recompeinsa.

Marie-Louise Goumaz dit oncora que quauquè patoisan vaudois l'ant ètâ invitâ à la Tenâblya dè l'Associachon cantonâla dâi z'Ami frebordzâi âo Crêt. Et pu 1985 sarâ proclamâïe officiellement "Annâïe dâo patois" po lè patoisan frebordzâi. On Opèra sarâ preseintâ dein quauquè z'eindrâi et no poein no redzoyî avoué tî clliâo z'amouèrâo dâi patois po 1985. Et pu l'è pas tot, l'ant assebin dècidâ dè mettrè su pî on dicchounéro dâo patè frebordzâi : bon corâdzo et noûtrè fèlicitachon.

Noûtron presideint, li, sè fâ couson po cein que, pè tsî no, lè dzouveno s'interessant pas âo vîlyo dèvesâ, que volyâi-vo, lè tein l'ant bin tsandzî, ye pouant pas sè reverî ein derrâi, l'ant bin prâo d'autrè tsoûsè (trâo) et no faut îtrè benhirâo dè cein que lo patois l'a pas oncora de son derrâi mot dâo momeint que, dein quauquè cârro dè tsî no, dâi bounè dzein chèvant maugrâi tot lè z'aleçon de patois balyà pè Marie-Louise Goumaz dè Pouèdâo. Tandu l'eimpartyà patoisanna n'ein oyu, d'onna cassetta, la vouè dè noûtron regrettâ president Frédi Rodze contâ quauquè z'enè dè sè z'âovrè et pu onna ratalâïe dè conto, gouguenettè et tsanson que cein l'è redzoyesseint dè vère la peinna que lè meimbro sè balyant

po que la tenâblya sâi viveinta, dzoyâosa yô lo tein pâssa rîdo.

Po bin botsî la tenâblya, no no sein applyèyî à destruire onna pucheinta corena dè taillî brelyî et no sein de : à revère tant qu'à Tsalande à Savegny.

F.D.

AMICALE DES PATOISANTS DE SAVIGNY–FOREL
(traduction)

Par une belle après-midi de cet automne, notre Amicale a eu son assemblée, le 20 octobre 1984, à Forel. Le président Reynold Richard a souhaité la bienvenue aux trente membres présents : c'est une bonne moyenne qui fait plaisir, bravo à ces fidèles amis.

Pour commencer, Marie-Louise Goumaz avise que la Fête romande des patois aura lieu l'an qui vient, en 1985, et sera organisée par les amis valaisans à Sierre. La dernière a eu lieu à Delémont en 1981 et l'usage veut qu'elle se fasse tous les quatre ans dans un canton différent, à tour de rôle; alors, à ce moement est organisé le grand concours des patois romands avec le Val d'Aoste et la Savoie. Il s'agit donc pour les amis qui veulent concourir de bien lire le "Règlement du Concours littéraire des patoisants romands et valdôtains 1985" dans "L'Ami du Patois" numéro 44 de 1984 où l'on trouve toutes les indications dans les pages de couleur verte. Il est demandé aux concurrents de présenter des travaux écrits ou enregistrés bien préparés pour mériter un prix.

Marie-Louise Goumaz dit encore que quelques patoisants vaudois ont été invités à l'Assemblée de l'Association cantonale des Amis fribourgeois au Crêt. Et que 1985 sera proclamée "Année du patois", pour les patoisants fribourgeois. Un opéra sera présenté dans quelques endroits et nous pouvons nous réjouir avec tous ces amoureux du patois pour 1985. Et ce n'est pas tout, ils ont aussi décidé de mettre sur pied un dictionnaire du patois fribourgeois : bon courage et toutes nos félicitations.

Notre président, lui, se fait du souci parce que, chez nous, les jeunes ne s'intéressent pas au vieux langage, que voulez-vous, les temps ont bien changé, les jeunes ne reviendront pas en arrière et nous devons être contents de ce que le patois n'a pas dit son dernier mot du moment que dans quelques villages des personnes suivent malgré tout les leçons de patois données par M.-Louise Goumaz, Puidoux.

Pendant la partie familière, nous avons entendu, d'une

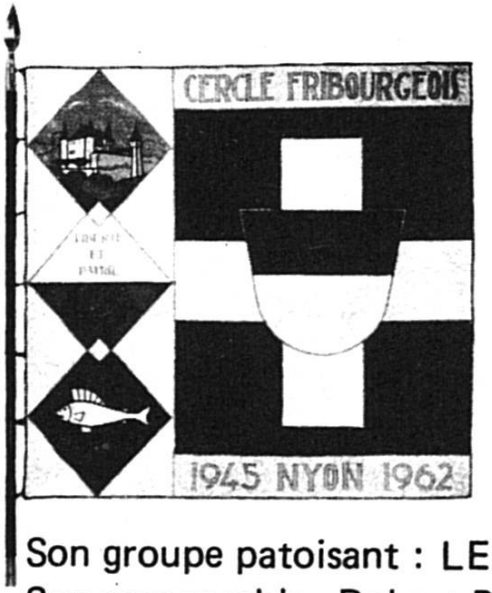
cassette, la voix de notre regretté président Frédéric Rouge conter quelques-unes de ses oeuvres et ensuite quantité d'histoires, balivernes et chansons. Il est réjouissant de constater la peine que les membres se donnent pour que la tenue de l'assemblée soit vivante, joyeuse où le temps passe trop vite. Afin de bien terminer l'après-midi, nous nous sommes attelés à détruire une grande couronne de taillé brillé et nous nous sommes dit au revoir jusqu'à Noël, à Savigny.

F.D.

LES CLOCHES DE NOEL

Deux ou trois ans après la guerre de 1914-18 le prêtre d'une grande paroisse faisait savoir à la laiterie qu'il n'avait pas, comme de coutume, reçu un second sapin à côté du grand pour le sanctuaire.
Ce second arbre était réservé pour fêter le Noël aux écoliers de l'école du dimanche, puis des jeunes Suisses allemands et, pour terminer, ceux qui parlent, chantent et prient dans le langage du coeur. Ce sont les amis de Marc à Louis, ils y viennent tous.
Alors un brave, du nom de Gillièron de la Pale, a été dire au prêtre qu'il aurait son arbre ce soir.
— Merci mon ami, je prierai pour que tout aille au mieux pour vous.
Henri, avec son frère Jules et Décosterd le charpentier, se mirent en route du côté de la sapinière de Grand Jorat (les alèvis)
Avec quelques allumettes ils découvrirent un tout joli sapelot. Tout de même le prêtre l'avait bien mérité, et puis, ce n'est pas seulement pour lui, mais bien pour les autres. Comme Jésus qui est venu pour se donner tout entier pour les autres.
Au moment de rentrer au village, un épais brouillard les enfermait, rien pour se diriger. Au loin, des chats-huants (hulottes) troublaient ce profond silence.
— Suivez-moi, dit Décosterd, je connais assez bien ces forêts.
Ils marchèrent longtemps, alors Jules du Poisat demande :
— Tu veux nous faire courir jusqu'à Montpreveyres ?
Ils décidèrent de rester sur place jusqu'à l'arrivée d'une lumière.
Jamais la nuit n'avait été si noire, quelque chose d'épouvantable et encore au fond des bois. Dieu sait à quoi songe le prêtre qui lui, pense peut-être, que nous sommes à Mollie en train de boire des trois décis....
Tout à coup nos trois paroissiens ont entendu sonner des cloches, les cloches de Savigny. Alors sans hésiter ils sont partis du côté des

cloches, arrivèrent sur le chemin, puis virent une maison. Tiens, c'est la carrée à Richard. On est de Berne....
Arrivés à la cure, ils ont tout raconté au prêtre disant :
– Sans vous, il est certain que nous aurions passé toute la nuit au pied d'un sapin. Par bonheur que vous avez embrayé les cloches.
– Mais, répond le prêtre, je n'ai pas sonné les cloches ce soir.



CERCLE FRIBOURGEOIS DE NYON

Son groupe patoisant : LE PEKOJI
Son responsable: Robert Perrotti à Prangins.

(reproduction littérale du texte écrit à la main)

A lière inque déjo lou rappoua do groupe que l'est jo yê à Le Crêt, lou devindro 19 d'octobre pè lou responschiobio. Cherè po tant grand che lè granta linvoua y bécéiyou fachilamin; adon tché quotié mots chu la ya dè nouhron groupe: lè ia fa 10 j'an lou 5 dè novimbre qu'on a yu lou dzoua (enfin irè la né !) qu'una pugna dè vertobio dzodzets que chè rétrovovant la demindze du la mécha po dzuyi é corté, l'on déchido dè formo on groupe d'patouèjan din lou Cercio Fribordzè dè Nyon.

On irè quand mimo tiè 8 à la premire réunion dou 5 dè novimbre dè l'an 1974. N'in da que volan pa vini, poche que dion que n'é conprinnion rin à cha linvoua, ou bin chon dza tru chovin via, lè dzouno que chon né par inque lè to lè sports et j'infoton du yo vinion? Enfin ora no chan 15 que vinion dou tienton dè Friboua chuto de la Grevire. No no rétravan lou premi delon dou mè à pa lè tré mè dou tzotin; on yè on contou ou quotiè guouguenètè in patè, et pu on dzuè è cartè, 0,50 fr, lou perdant. Avouè chti l'àrdzin è lè 10 fr. dè la cotichation on fô ti lè jan on galè toua, o mè dè juin. Cheti an irè ou Zoo dè Servion, goutâ à Ecoteaux,lè 4 arè à l'Hôtel

J.A. 1634 La Roche

BIBLIOTHEQUE
nationale Suisse
3003 BERNE

de l'Ermitage aux Paccots , dégustation dans la cave Gervaix à Begnins et na marinda dè filets mignons —echtra — ou Café dou Raisin à Tartegnin. Po fourni l'an dè cho 10 ans ouna bouna fondia din nouhron local lou 5 dè novimbre 84. Vo jé to de chu nouhron piti groupe è djêmé no poran hobio chi tan galé dévejà dè no anchian !

Robert Perrotti, Prangins

★ ★

LA PREYIRE DAO PETIT DJAN

A dzènâodè coûte sa mère
Djan djeint lè man po la prèyîre.
Ye guegne ein amont vè lo ciè blyu
Et fâ dinse : Mama, lou Bon-Dieu,
Crâi-to que por mè sè tsouyèrâ
Et que po mon tsevau, oquie farâ ?

Sa bouna mére ein l'eimbranseint
Lâi dit : Te sâ bin que l'è tot pucheint

Adan, l'einfant l'è quemet èclliérî.
Bon Dieu, du cein que T'î tant suti,
Vâo-To rapetassî mon dzeinti tsevau
Que y'é trossâ su la tserrâire ein avau
Y'é pas fé espret, Bon-Dieu, se tè plyé,

Guièrî lo vito câ l'è tot solet,
L'è tristo,l'è èpouâiro,
Po plye rein mà allâ dèfro,
Faut lâi remettre la tîta
Et doû pî à sta poura bîta.
BON-DIEU, se te me lou guièrî,
Crâi-mè, vu obèyî
Et plye jamé arratsî de folyet,
Ne d'âle âi châotèri, âi prevolet.

Ne vu plye rein fére de mau.
Y'amo tant mon pouro tsevau....

LA PRIERE DU PETIT JEAN

A genoux près de sa mère,
Jean joint les mains pour la prière.
Il regarde en haut vers le ciel bleu
Et dit ainsi : — Maman, le Bon-Dieu
Crois-tu que pour moi se dévouerait
Et que pour mon cheval quelque chose ferait ?
Sa bonne mère en l'embrassant
Lui dit : Tu sais bien qu'Il est Tout-puissant.
Alors, l'enfant est comme éclairé.
Bon-Dieu puisque Tu es tant instruit,
Veux-Tu réparer mon gentil cheval
Que j'ai cassé sur la route en aval
Je n'ai pas fais exprès, Bon-Dieu, s'il-Te-plaît.
Guéris le vite car il est tout seul,
C'est triste, c'est affreux,
Peut plus rien aller dehors,
Faut lui remettre la tête
Et deux pieds à cette pauvre bête.
BON-DIEU, si Tu me le guéris
Crois-moi, je veux obéir
Et plus jamais arracher des pages
Ni d'ailes aux sauterelles et aux papillons.
Je ne veux plus rien faire de mal.
J'aime tellement mon pauvre cheval..

Ami Reymond, Cully